

Michel Meuret, Fred Provenza

The Art and Science of Shepherding: Tapping the Wisdom of French Herders

Traduction Bruce Inksetter, Mélanie Guedenet. ACRES USA, Austin, Texas, 2014.

Publier aux États-Unis un ouvrage sur les savoir-faire de bergers en France fut une longue route.

Aux États-Unis, mais aussi en Australie et dans d'autres pays anglo-saxons, on perçoit le besoin de techniques pastorales moins rigides que les clôtures et plus respectueuses des sols et des ressources issues de la biodiversité.

Fin 2006, Fred Provenza, professeur à l'université de l'Utah et spécialiste renommé de la conduite des troupeaux au pâturage en milieux naturels, nous a demandé de faire le point des connaissances sur les pratiques empiriques des bergers en France. De fait, à l'échelle internationale, rares sont les recherches sur les pratiques des bergers pour l'alimentation des troupeaux au pâturage. Les travaux originaux du département SAD de l'Inra, initiés dans les années 1980, n'ont été publiés qu'en France et en français. Publier aux États-Unis un ouvrage associant des expériences et points de vue de chercheurs mais aussi d'ingénieurs pastoraux, gestionnaires de milieux naturels, enseignants en écoles de bergers, sans oublier les bergers eux-mêmes, constituait un projet mobilisateur. Il a bénéficié d'un appui financier décisif du département SAD.

Voici donc un regard sur ce processus éditorial au long cours, dont Fred Provenza fut de part en part partie prenante. Tous les auteurs ayant rédigé en français, nous avons d'abord publié en 2010 *Un savoir-faire de bergers* chez Educagri et Quæ, ouvrage qui a rencontré un succès de vente inattendu. En comptant de plus sur la notoriété internationale de Fred Provenza, c'était de bon augure. Cependant, la route fut tortueuse, à la recherche d'un éditeur pour cet hybride de savoirs et de formes d'écriture issus des sciences mais aussi de la pratique. Plusieurs éditeurs nord-américains n'ont pas souhaité prendre le risque de publier une telle étrangeté (*odddity*). La route fut ventée, en raison des aléas de la traduction : tant pour les expressions techniques de bergers, professionnels de tradition orale, absentes du *Thesaurus* du Merryam-Webster, que pour les situations, géographiques et aussi institutionnelles, des expériences liées.

Le partenariat avec l'éditeur, Fred Walters de ACRES USA (Austin, Texas), a été intense, bien au-delà de la signature d'un contrat. Sans aller jusqu'à une réécriture, un tel projet éditorial conduit à re-travailler le sens et la portée escomptée de l'ouvrage.

L'expérience a valeur générique. Typique à cet égard est le débat sur le titre. En l'occurrence, Fred Walters nous a convaincus de ne pas garder notre mot-clé de *know-how*, qui lui paraissait plus venir du dictionnaire que d'un usage courant dans son pays, de ne pas masquer la *frenchness* du contenu, toujours appréciée aux États-Unis lorsqu'il s'agit de productions agricoles de source artisanale, et d'éviter la confusion avec un manuel de prescription technique comme avec un descriptif académique distancié.

L'ouvrage paru en mars 2014 sous le titre *The Art and Science of Shepherding: Tapping the Wisdom of French Herders*¹, veut témoigner du respect et de la confiance mutuelle instaurés entre des scientifiques et des praticiens plutôt habitués à se sentir déconsidérés ou folklorisés. En mai, profitant d'une mission d'un mois à travers le continent australien, Fred Provenza s'engagera dans un Book Launch Tour. Il a été averti par Bruce Meynard, éleveur adepte de l'agroécologie en Nouvelle-Galles du Sud, quant au risque de douleurs au bras suite aux séances de dédicaces.

Michel Meuret, Inra, UMR 0868 Selmet

meuret@supagro.inra.fr

1. <http://www.acresusa.com/the-art-science-of-shepherding>